

## К ВОПРОСУ О РЕПРЕЗЕНТАНТАХ КОНЦЕПТА «ВРЕМЯ» В НЕМЕЦКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

**Литвяк Олеся Валерьевна**

к.филол.н., доцент, ГБОУВО РК «Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова»,  
г. Симферополь  
ole.litviak@yandex.ru

### TO THE QUESTION OF REPRESENTANTS OF THE CONCEPT "TIME" IN THE GERMAN AND RUSSIAN LINGUOCULTURES

**O. Litvyak**

*Summary:* The article proposes for consideration how one of the key cultural concepts is implemented – the concept of "time" in the German and Russian languages, in particular, in phraseological units. The scale of the study of time as part of the conceptual system is analyzed. Variants of interpretation of the term "concept" by various scientists are given. A comparative analysis of the reflection of the concept "time" in the German and Russian linguistic cultures is given. Similarities and differences between the two linguocultures are highlighted on the basis of the phraseological units of the German and Russian languages, which implement the concept of "time". During the work on the article, it was found that for the Germans, time is closely related to such concepts as punctuality, planning, organization, urgency, security, and the emphasis is on the future. For representatives of Russian culture, time has a focus on the past; there is a calm, one might say frivolous attitude to this resource, as evidenced by the many phraseological units that have temporal specifics.

*Keywords:* time, concept, linguistic culture, phraseological units, temporal specificity.

*Аннотация:* В статье предлагается к рассмотрению как реализуется один из ключевых культурных концептов – концепт «время» в немецком и русском языках, в частности, во фразеологических единицах. Анализируется масштаб изученности времени как части концептуальной системы. Приводятся варианты толкования термина «концепт» различными учеными. Дается сравнительный анализ отражения концепта «время» в немецкой и русской лингвокультурах. На материале фразеологизмов немецкого и русского языков, реализующих концепт «время», выделяются сходства и различия двух лингвокультур. В ходе работы над статьей было выяснено, что для немцев время имеет тесную связь с такими понятиями как пунктуальность, планирование, организованность, безотлагательность, безопасность, а также делается акцент на будущее. Для представителей же русской культуры время имеет направленность на прошлое; прослеживается спокойное, можно сказать легкомысленное отношение к данному ресурсу, о чем свидетельствует множество фразеологизмов, имеющих темпоральную специфику.

*Ключевые слова:* время, концепт, лингвокультура, фразеологические единицы, темпоральная специфика.

**В**ремя является абстрактным понятием и объектом исследования множества самых разных наук с древнейших времен. По этой причине дать точное и однозначное определение времени представляется невозможным.

Начнем с того, что время является одним из ценнейших человеческих ресурсов, неотъемлемой частью человеческой жизни. Вместе с тем в каждой культуре существует своя система временных понятий, зависящая от уровня познания на том или ином историческом этапе, от особенностей развития общественного сознания, традиций, верований и образа жизни народа и играющая важную роль в аспекте межкультурной коммуникации.

Будучи важной доминантой общества, время к тому же является важной частью концептуальной системы и широко исследуется в лингвистических кругах, о чем нам дает повод сказать множество исследований. Концепт «время» является предметом исследования таких ученых, как Ю.Н. Точилина, С.Н. Аверкина, Т.М. Сыромятникова, В.Е. Щербина, Н.С. Попова, В.В. Колесов, Д.С. Ли-

хачев, А.Д. Шмелев, Ю.С. Степанов и др. В немецкой лингвокультуре концепт "Zeit" тесно связан с концептами "Ordnung" и "Pünktlichkeit", которым свои работы посвятили Я.В. Зубкова, Т.С. Медведева, Н.В. Нечаева и др. Теоретическим подспорьем данной статьи стали научные работы В.Е. Щербиной, которые посвящены исследованию репрезентации концепта «время» в немецком и русском языках и выявлению национально-культурной специфики в немецкой и русской лингвокультурах, что непосредственно является целью нашего исследования.

Время началось исследоваться в качестве концепта последние десятилетия, когда на смену системно-структурной парадигме приходит антропоцентрическая, где главное внимание отведено человеку и всему тому, что его окружает. И соответственно, будучи базовой категорией бытия, время не могло быть не затронуто в лингвистических кругах.

Так как одним из ключевых терминов нашего исследования является концепт, необходимо разобраться, что из себя представляет данное понятие.

«Концепт» впервые был употреблен С.А. Аскольдовым-Алексеевым в 1928 г. Он определял «концепт» как мысленное образование, которое замещает в процессе мысли неопределенное множество предметов, действий, мыслительных функций одного и того же рода [1, с. 4]

Если обратимся к интерпретации концепта лингвистами, то заметим, что многие из них отмечают связь термина с культурологией и в целом с культурой.

С.Х. Ляпин называет концепты своеобразными культурными генами, входящими в генотип культуры [5, с. 11]. В.И. Карасик определяет концепты как первичные культурные образования, которые существуют в культурно-историческом пространстве народа, определяют его менталитет и транслируются в разные сферы бытия человека, как коллективные ментальные образования, фиксирующие своеобразие культуры (ментальная проекция элементов культуры) [4, с. 38].

Ю.С. Степанов также подчеркивает культурный характер, культурную обусловленность концептов и считает, что в состав концепта входит все, что делает его фактом культуры, а именно, исходная форма (этимология), история, сжатая до основных признаков содержания, современные ассоциации, оценки и т.д. В понимании учебного концепта – это как бы «сгусток культуры в сознании человека», то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека – некий «пучок» понятий, знаний, ассоциаций, представлений, переживаний, которые сопровождают слово.

Итак, время является универсальным культурным концептом. Во всех культурах категория времени – важный показатель ритма и темпа жизни. Но как было упомянуто ранее, в разных культурах имеет разные интерпретации. Как выразилась В.Е. Щербина, «Каждая культура имеет свой собственный язык времени». Время находит свое выражение в единицах различных языковых уровней: морфологических – в виде глагольной категории времени, лексических – в качестве слов с временным значением, синтаксических – в виде темпоральных синтаксических конструкций. К грамматическим средствам относятся некоторые падежи, предлоги (vor, nach) и т.д. Но все же самые тонкие нюансы временной системы различных культур нашли свое отражение во фразеологии. Именно во фразеологических единицах, искусственно созданных народом в процессе творчества, культурные концепты находят наиболее яркое отражение.

Как пишет В.Е. Щербина, ритм жизни либо связывает людей между собой, либо изолирует друг от друга. В одних культурах этот ритм очень медленный, в других же, напротив, весьма быстрый. Поэтому если классифицировать культуры по критерию использования времени,

она может быть поделена на два типа. Первый тип культуры – монохронный, где в один и тот же отрезок времени возможен только один вид деятельности. Такой является культура Германии, представители которой сосредоточены на выполнении только одного дела в определенный промежуток времени. В других культурах время распределяется таким образом, что в один и тот же отрезок времени возможен ни один, а сразу несколько видов деятельности, и такие культуры называются полихронными. К этому типу культуры относится Россия.

Другой фактор различия русской и немецкой культур – временная ориентация, направленность на прошлое, настоящее и будущее. Считается, что Россия более чем Германия ориентирована на прошлое. Об этом свидетельствуют фразеологизмы «*при Царе Горохе*», «*испокон веков*», «*до сего времени*», «*вчерашний день*», «*в прежние времена*».

Немецкая культура менее направлена на прошлое и примером этому могут служить фразеологизмы со значением «будущее», процент которых, согласно исследованию Щербиной, составляет 6% по сравнению с 4,5% в русском языке:

*Er trägt den Marschallstab im Tornister* – ему суждено большое будущее;

*Unverzagt in die Zukunft blicken* – смело смотреть вперед;

*Eine lichtvolle Zukunft* – светлое будущее.

Важным показателем отношения ко времени в немецкой и русской культурах служит отношение людей к пунктуальности. Так, в немецкой культуре концепт “Zeit” граничит с такими концептами как “Pünktlichkeit”, “Planung”, “Terminkalender”, “Organisation”. Отношение немцев ко времени проиллюстрировано в следующих фразеологизмах:

1. *Die Zeit verfließt* - время летит;
2. *Zur rechten Zeit kommen* – прийти в нужное время;
3. *Die Zeit verrinnt* - время ускользает;
4. *Wer nicht kommt zur rechten Zeit, der muss essen, was übrigbleibt* - поздние гости глодают кости;
5. *Die Zeit eilt* - время торопит;
6. *Alles zu seiner Zeit* - всему свое время;
7. *Es ist die höchste Eisebahn* - давно пора, время не терпит, нельзя терять ни минуты;
8. *Ende gut, alles gut* - Всё хорошо, что хорошо кончается;
9. *die Zeit bringt Rosen* - время приносит свои плоды;
10. *Es duldet keinen Aufschub* - дело не терпит отлагательства;
11. *Die Zeit drängt* - время поджимает;
12. *Es hat Eile* – дело не терпит отлагательства.

Немцы – общество с гиперчувствительным отношением ко времени, которое стремится максимально

обезопасить свое будущее, предотвратить возможные проблемы, они не терпимы к неопределенности и непредсказуемости:

1. **Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen** - Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня.
2. **Was einer früh um viere tut, das kommt ihm nachts um neun zugut** - Кто рано встает, тому Бог подает.
3. **Morgenstunde hat Gold im Munde** - У раннего часа золото в устах/ Кто рано встает, тому Бог подает.

В то время в русской культуре мы встречаем такие фразеологизмы, как «**поживем – увидим**», «**еще не вечер**», «**искать вчерашний день**», «**отложить что-либо в долгий ящик**», «**утра вечера мудренее**», «**тянуть время**», «**всему свое время**», «**время терпит**», «**время не воротишь**».

У русских, в отличие от немцев, не все движется вокруг времени и даже наблюдается несколько легкомысленное к нему отношение. То, что у немцев, привыкших планировать все заранее, четко и безотлагательно выполнять задания, считается неприемлемым, у русских вполне распространено и практикуется: опоздания, перенос мероприятий, несоблюдения графиков автобусов и поездов, изменения повесток дня заседаний и т.д. Об этом свидетельствуют следующие фразеологизмы: «**гром не грянет, мужик не перекрестится**», «**день да ночь – сутки прочь**».

Таким образом, анализируя концепт время с позиции его эффективного использования, мы приходим к выводу, что здесь немецкая и русская культуры расходятся. Однако если мы рассмотрим данный концепт с позиции философской, мы найдем достаточное количество эквивалентов:

- час расплаты** – die Stunde der Rache, Die Stunde der Vergeltung;
- часы одиночества** – die Stunde der Einsamkeit;
- часы бедствия** – die Stunde der Not;
- час опасности** – die Stunde der Gefahr;
- час забвения** – die Stunde der Vergessenheit;
- час смирения** – die Stunde der Demut;

В Библии мы можем встретить такие выражения как:  
**минута покаяния** – Buß – und Betttag;  
**смертный час** – die Todesstunde;

Концепт «время» также можно рассмотреть с призмы жизни и ее этапов: детства, юности, зрелости, старости. Здесь просматривается сходства немцев и русских в уважительном отношении к старшим, печали о прожитых годах и шутовское отношение к молодости и старости:

1. **И на старуху бывает проруха** – Alter stürzt von

Torheit nicht.

2. **На старости лет** – auf seine alten Tage.
3. **Старость – не радость** – Alter ist ein schweres Malter.
4. **Дни сочтены** – j-s Tage sind gezählt.
5. **Отжить свой век** – zum alten Eisen gehören.
6. **Тряхнуть стариной** – das Alte auffrischen.
7. **Старая корга** – die Wachtel.
8. **Раньше смерти не умрешь** – niemand stirbt vor seinem Tage.
9. **Старый конь борозды не портит** – mit altem Hunde ist die sicherste Jagd.
10. **Старого воробья на мякине не проведешь** – alte Spatzen fängt man nicht mit Spreu.
11. **Старого пса к цепи не приучишь** – alte Hunde sich schwer bängig zu Machen.
12. **Рано сойти в могилу** – ein frühes Grab finden.
13. **Он человек бывалый** – er ist nicht von heute.
14. **Молодо-зелено, погулять велено** – Jugend muss sich austoben / Jugend hat keine Tugend.
15. **Выйти из детского возраста** – die Kinderschuhe austreten.
16. **Тринадцатилетний / сорокалетний** – doppelter Teenager / doppelter Twenty.
17. **Нежный возраст** – ein zartes Alter.
18. **Юношеский пыл** – jugendliches Feuer.
19. **Стар и млад** – alt and jung.
20. **Яйцо курицу не лечит** – Eier lehren die Henne nicht.
21. **Яблоко от яблони далеко не падает** – Wie die Alten singen, so zwitschern auch die Jungen / Die Apfel fällt nicht weit vom Apfelbaum.
22. **Что в детстве просим, то под старости бросим** – vom Jugend ersehnt, vom Alter abgelehnt.
23. **Сын своего времени** – ein Kind seiner Zeit.
24. **Иметь немало лет за плечами** – so manches Jährchen auf dem Buckel haben.
25. **Без году неделя** – unlängst vor kurzem.
26. **Век живи – век учись** – man wird alt wie eine Kuh und lernt noch immer was dazu / jeder Tag bringt was Neues zu lernen.
27. **Ничто не вечно под луной** – nichts ist dauernd als der Wechsel.

В заключении мы приходим к следующим выводам, хотя фразеологические системы немецкого и русского языков имеет довольно много сходств, рассматриваемый в статье концепт время характеризуется не только универсальными чертами, но и национальными, культурными особенностями. Так, немецкие фразеологические универсалии, отражающие концепт «время», прославляют такие национальные черты немецкого народа, как пунктуальность, трудолюбие, любовь к порядку, планированию, выполнению задач в срок. В то время как в русских фразеологизмах прослеживается более легкомысленное, по сравнению с немцами, отношение ко времени.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аскольдов-Алексеев, С.А. Концепт и слово [Текст] / С.А. Аскольдов-Алексеев // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. - М.: Academia, 1997. - С. 267 - 279.
2. Баруздина С.А. Лингвокультурный концепт «Время» в метафорических репрезентациях (на материале немецкого языка) : дис. ... канд. филол. наук. Смоленск, 2009.
3. Зубкова Я.В. Концепт «пунктуальность» в немецкой и русской лингвокультурах : дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2003. Колесов В.В., Пименова М.В. Языковые основы русской ментальности. Кемерово, 2011.
4. Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: науч. изд. / под ред. И.А. Стернина. – Воронежский гос. ун-т, 2001. – С. 75-79
5. Ляпин С.Х. Концептология: к становлению подхода//Концепты. Научные труды Центрконцепта. Вып. 1. – Архангельск, 1977. – С. 11-35.
6. Пименова М.В. Специфика вербализации концепта время в русской языковой картине мира // Актуальные проблемы лингводидактики и лингвистики: сущность, концепции, перспективы. Волгоград, 2010. Т. 2.
7. Точилина Ю.Н. Концепт Zeit в немецкой языковой картине мира : дис. ... канд. филол. наук. Кемерово, 2005.
8. Чугунова С.А. Концептуализация времени в разных культурах : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Тверь, 2009.
9. Щербина В.Е. Концепт «время» во фразеологии немецкого и русского языков : дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2006.

© Литвяк Олеся Валерьевна (ole.litviak@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»

